

為什麼猶太人不信耶穌

譯者：孟振華

譯者按：這是從猶太教網站上翻譯的文章，作者是一位拉比，但沒有署名。我未必同意他所有的觀點，但該文很有參考價值。文字的翻譯並不是非常困難，但核查注釋相當費勁。文中的每一條聖經注釋我都核對了希伯來原文、英文諸版本、中文聖經和合本以及呂振中中文譯本；對一些中國讀者不太熟悉的名詞和事件也作了簡要介紹。

編者按：原作“Why Jews Don't Believe in Jesus”(<http://www.ohr.org.il/ask/ask00j.htm>)。改動了孟先生譯文中一個詞的譯法，補了個別標點符號。孟先生譯文本不帶鏈結。希伯來聖經中上帝的名字不叫“耶和華”，基督教聖經和合本把上帝的名字翻譯成“耶和華”，這是誤譯。

--

（編者按：基督徒寫信）

親愛的拉比：

為什麼猶太人不信耶穌呢？《詩篇》裏不是說“他們扎了我的手，我的腳”嗎？《以賽亞書》裏不是說“必有童女懷孕生子”嗎？

--

（編者按：對此信的回答）

耶穌——不是彌賽亞①

經文依據

為了理解聖經中所有的話，我們必須去讀希伯來文原文。你將看到基督徒歪曲、改變並錯誤地翻譯了很多希伯來語單詞，以適合他們的信仰。你所提到的兩處地方就是很好的例子。《詩篇》22:17②的希伯來文是“hikifuni ca'ari yaday veraglay”，意思是“他們像對獅子一般綁了我的手和腳”。基督徒把這句話翻譯成“他們扎了我的手，我的腳”③ ca'ari（像獅子）和 hikifuny（綁了我）這兩個詞在整本《托辣》④、《先知書》和《聖文集》中都從來沒有和“扎”（刺穿）相近的意思。

《以賽亞書》7:14的希伯來文是“hinei ha'alimah harah veyoledet ben”。“看（hineih），這年輕的女人（ha'alimah）懷孕了（harah），會生（ve-和 yoledet-將生育）一個兒子（ben）。”基督徒把這句話翻譯成“必有童女懷孕生子”⑤他們在這裏犯了兩個錯誤（也許是故意的）：把“ha”翻譯成“一個”而不是“這個”；把“almah”翻譯成“童女”（處女），而希伯來文中“處女”這個詞是“betulah”。除此之外如果你讀一讀這則預言的上下文你會看清

为什么犹太人不信耶稣

译者：孟振华

译者按：这是从犹太教网站上翻译的文章，作者是一位拉比，但没有署名。我未必同意他所有的观点，但该文很有参考价值。文字的翻译并不是非常困难，但核查注释相当费劲。文中的每一条圣经注释我都核对了希伯来原文、英文诸版本、中文圣经和合本以及吕振中中文译本；对一些中国读者不太熟悉的名词和事件也作了简要介绍。

编者按：原作“Why Jews Don't Believe in Jesus”(<http://www.ohr.org.il/ask/ask00j.htm>)。改动了孟先生译文中一个词的译法，补了个别标点符号。孟先生译文本不带链接。希伯来圣经中上帝的名字不叫“耶和華”，基督教圣经和合本把上帝的名字翻译成“耶和華”，这是误译。

--

（编者按：基督徒写信）

亲爱的拉比：

为什么犹太人不信耶稣呢？《诗篇》里不是说“他们扎了我的手，我的脚”吗？《以赛亚书》里不是说“必有童女怀孕生子”吗？

--

（编者按：对此信的回答）

耶稣——不是弥赛亚①

经文依据

为了理解圣经中所有的话，我们必须去读希伯来文原文。你看到基督徒歪曲、改变并错误地翻译了很多希伯来语单词，以适合他们的信仰。你所提到的两处地方就是很好的例子。《诗篇》22:17②的希伯来文是“hikifuni ca'ari yaday veraglay”，意思是“他们像对狮子一般绑了我的手和脚”。基督徒把这句话翻译成“他们扎了我的手，我的脚”③ ca'ari（像狮子）和 hikifuny（绑了我）这两个词在整本《托辣》④、《先知书》和《圣文集》中都从来没有和“扎”（刺穿）相近的意思。

《以赛亚书》7:14的希伯来文是“hinei ha'alimah harah veyoledet ben”。“看（hineih），这年轻的女人（ha'alimah）怀孕了（harah），会生（ve-和 yoledet-将生育）一个儿子（ben）。”基督徒把这句话翻译成“必有童女怀孕生子”⑤他们在这里犯了两个错误（也许是故意的）：把“ha”翻译成“一个”而不是“这个”；把“almah”翻译成“童女”（处女），而希伯来文中“处女”这个词是“betulah”。除此之外如果你读一读这则预言的上下文你会看清

楚這是在預言一個即將發生並將被亞哈斯王^⑥看到的事實，比耶穌早了 700 年！

家譜

耶穌不是大衛家族的後裔。按猶太法律，家族身份來自父系；是否是猶太人則根據母系。《馬太福音》第 1 章說，約瑟是大衛的後代（雖然這個家譜和《路加福音》中的家譜多處自相矛盾）；但是，根據同一章的經文，約瑟並沒有和瑪麗亞發生性關係。所以，耶穌與約瑟無關，更不是大衛的後代。

古代的基督教材料對這個問題作出三種回答：

這份家譜是瑪利亞的——這一回答並不恰當。因為耶穌被宣稱為猶太人的救世主（編者按：建議譯成“彌賽亞”），而按猶太傳統他的家譜必須依據父系；瑪利亞的家譜是無關的。

他是約瑟收養的——根據猶太法律，收養並不能改變孩子的地位。如果一個以色列人被一位科漢（大祭司亞倫的後代）收養，他本人並不會成為一位科漢。同樣，如果大衛的後代收養了一個非大衛後代的孩子，那他也不會因此成為猶大部落的一員和大衛的後裔。

這不重要，他是大衛王精神的繼承者——如果這不重要，為什麼基督教文獻不惜筆墨編造他的家譜？既然他被宣稱為猶太人的救世主（編者按：建議譯成“彌賽亞”），那麼根據猶太傳統這相當重要！

彌賽亞的預言

關於彌賽亞的主要預言是：他將給世界帶來和平與安寧；把流散中的猶太人聚攏在以色列的土地；重建耶路撒冷聖殿。耶穌出現後，聖殿被毀了^⑦；猶太人被迫流散到世界各地。而在過去的 2000 年中，我們甚至沒有一天和平的日子。（編者按：此處漏譯“事實上，許多仗是由耶穌的追隨者發動的也是由他們打的。”）這些事實足以證明他不是彌賽亞。

基督徒們對此的回應主要有：

二次降臨——首先，我們認為這一回答沒有道理，因為在猶太人的聖經中並沒有提及“二次降臨”。其次，上帝為什麼不一次達到他的目標呢？最重要的是，“二次降臨”的說法只是嘗試回答一個顯而易見的問題，但它根本沒有關於彌賽亞問題的任何證據。

和平與安寧在他追隨者的心中——對他們來說不壞，但對宗教裁判所、十字軍、百年戰爭、兩次世界大戰的受害者來說是毫無幫助的。在我列舉的事例中，就算不是全部，絕大部分好戰分子和暴虐的統治者也聲稱是耶穌的信徒。“以劍為犁”的行為便是“心中的和平與安寧”？

彌賽亞的條件

彌賽亞是一位先知、學者和虔誠的君王。耶穌預言說：“日期滿了，神的國近了。”（《馬可福音》

楚這是在預言一個即將發生並將被亞哈斯王^⑥看到的事實，比耶穌早了 700 年！

家譜

耶穌不是大衛家族的後裔。按猶太法律，家族身份來自父系；是否是猶太人則根據母系。《馬太福音》第 1 章說，約瑟是大衛的後代（雖然這個家譜和《路加福音》中的家譜多處自相矛盾）；但是，根據同一章的經文，約瑟並沒有和瑪麗亞發生性關係。所以，耶穌與約瑟無關，更不是大衛的後代。

古代的基督教材料對這個問題作出三種回答：

這份家譜是瑪利亞的——這一回答並不恰當。因為耶穌被宣稱為猶太人的救世主（編者按：建議譯成“彌賽亞”），而按猶太傳統他的家譜必須依據父系；瑪利亞的家譜是無關的。

他是約瑟收養的——根據猶太法律，收養並不能改變孩子的地位。如果一個以色列人被一位科漢（大祭司亞倫的後代）收養，他本人並不會成為一位科漢。同樣，如果大衛的後代收養了一個非大衛後代的孩子，那他也不會因此成為猶大部落的一員和大衛的後裔。

這不重要，他是大衛王精神的繼承者——如果這不重要，為什麼基督教文獻不惜筆墨編造他的家譜？既然他被宣稱為猶太人的救世主（編者按：建議譯成“彌賽亞”），那麼根據猶太傳統這相當重要！

彌賽亞的預言

關於彌賽亞的主要預言是：他將給世界帶來和平與安寧；把流散中的猶太人聚攏在以色列的土地；重建耶路撒冷聖殿。耶穌出現後，聖殿被毀了^⑦；猶太人被迫流散到世界各地。而在過去的 2000 年中，我們甚至沒有一天和平的日子。（編者按：此處漏譯“事實上，許多仗是由耶穌的追隨者發動的也是由他們打的。”）這些事實足以證明他不是彌賽亞。

基督徒們對此的回應主要有：

二次降臨——首先，我們認為這一回答沒有道理，因為在猶太人的聖經中並沒有提及“二次降臨”。其次，上帝為什麼不一次達到他的目標呢？最重要的是，“二次降臨”的說法只是嘗試回答一個顯而易見的問題，但它根本沒有關於彌賽亞問題的任何證據。

和平與安寧在他追隨者的心中——對他們來說不壞，但對宗教裁判所、十字軍、百年戰爭、兩次世界大戰的受害者來說是毫無幫助的。在我列舉的事例中，就算不是全部，絕大部分好戰分子和暴虐的統治者也聲稱是耶穌的信徒。“以劍為犁”的行為便是“心中的和平與安寧”？

彌賽亞的條件

彌賽亞是一位先知、學者和虔誠的君王。耶穌預言說：“日期滿了，神的國近了。”（《馬可福音》

1:15) 2000年過去了，上帝的國來了嗎？難道你們把反猶大屠殺、波爾布特和史達林稱作“‘上帝的國’來了”嗎？耶穌不是一位偉大的學者——這是彌賽亞的條件之一。耶穌是王嗎？他沒有被先知膏為國王，（這是猶太國王的規矩），沒有被法官（編者按：建議譯為“法庭”）認為領袖，也沒有統治過猶太人或者為他們所接受。他像一名普通罪犯一樣被羅馬人逮捕、折磨並處決。他沒有軍隊，也沒有政府。這個問題的答案很明確：“不是”。

耶穌——不是神

基督教的三位一體的思想與猶太教“上帝只有一位”的信條是抵觸的，自從在西奈山被授予《托辣》（在基督教誕生之前近2000年）以來，猶太人每天兩次表明自己對獨一真神（編者按：建議譯為“上帝”）的信仰。三位一體思想提出神的三個位格：聖父、聖子、聖靈（《馬太福音》28:19^⑧）。在猶太律法中，對一個三部分的神的崇拜被認為是一種異神崇拜，是人寧願犧牲生命也不能犯的三宗大罪之一。三位一體和猶太教絕對是不相容的。

身體（編者按：或譯“肉體”）顯現

基督教相信上帝以人的形式（編者按：譯成“形體”更好）來到世界（道成肉身），就象耶穌所說：“我與父原為一。”（《約翰福音》10:30）

《托辣》說神（編者按：譯成“上帝”與他處一致更好）不是有形的：

“你不能看見我的面，因為人見我的面不能存活。”（《出埃及記》33:18~20^⑨）

“耶和華在何烈山，從火中對你們說話的那日，你們沒有看見什麼形像。”（《申命記》4:15）

以我們對上帝特性僅有的一點瞭解，猶太教始終相信上帝是沒有形象（編者按：建議譯為“肉體”“身體”“軀體”等）的，也就是說他不會呈現人的形象（編者按：建議譯為“肉體”“身體”“軀體”等）。上帝是永恆的、無限的，超越時空。他不會出生（編者按：譯為“被生出來”更有針對性），也不會死亡。

對律法的變動

基督徒否認《托辣》律法的永恆性。這是由於對《耶利米書》一句經文錯誤的翻譯導致的“新約”這一錯誤概念。

《耶利米書》31章30節的希伯來文是：“Henei yamim baim Neum Hashem VeCharati Brit Chadash”（編者按：此處不完整，應為“hineih yamim baim beum hashem vecharati et-beit israel veet-beit yehudah brit chadashah”）他們翻譯成：“耶和華說，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約（編者按：英文為“a new Testament”並有下劃線）。”^⑩“Brit”不等於基督教新約。在所有的經文中（比如《創世紀》17:2、15:8、《出埃及記》24:8、《利

1:15) 2000年過去了，上帝的國來了嗎？難道你們把反猶大屠殺、波爾布特和史達林稱作“‘上帝的國’來了”嗎？耶穌不是一位偉大的學者——這是彌賽亞的條件之一。耶穌是王嗎？他沒有被先知膏為國王，（這是猶太國王的規矩），沒有被法官（編者按：建議譯為“法庭”）認為領袖，也沒有統治過猶太人或者為他們所接受。他像一名普通罪犯一樣被羅馬人逮捕、折磨並處決。他沒有軍隊，也沒有政府。這個問題的答案很明確：“不是”。

耶穌——不是神

基督教的三位一體的思想與猶太教“上帝只有一位”的信條是抵觸的，自從在西奈山被授予《托辣》（在基督教誕生之前近2000年）以來，猶太人每天兩次表明自己對獨一真神（編者按：建議譯為“上帝”）的信仰。三位一體思想提出神的三個位格：聖父、聖子、聖靈（《馬太福音》28:19^⑧）。在猶太律法中，對一個三部分的神的崇拜被認為是一種異神崇拜，是人寧願犧牲生命也不能犯的三宗大罪之一。三位一體和猶太教絕對是不相容的。

身體（編者按：或譯“肉體”）顯現

基督教相信上帝以人的形式（編者按：譯成“形體”更好）來到世界（道成肉身），就象耶穌所說：“我與父原為一。”（《約翰福音》10:30）

《托辣》說神（編者按：譯成“上帝”與他處一致更好）不是有形的：

“你不能看見我的面，因為人見我的面不能存活。”（《出埃及記》33:18~20^⑨）

“耶和華在何烈山，從火中對你們說話的那日，你們沒有看見什麼形像。”（《申命記》4:15）

以我們對上帝特性僅有的一點瞭解，猶太教始終相信上帝是沒有形象（編者按：建議譯為“肉體”“身體”“軀體”等）的，也就是說他不會呈現人的形象（編者按：建議譯為“肉體”“身體”“軀體”等）。上帝是永恆的、無限的，超越時空。他不會出生（編者按：譯為“被生出來”更有針對性），也不會死亡。

對律法的變動

基督徒否認《托辣》律法的永恆性。這是由於對《耶利米書》一句經文錯誤的翻譯導致的“新約”這一錯誤概念。

《耶利米書》31章30節的希伯來文是：“Henei yamim baim Neum Hashem VeCharati Brit Chadash”（編者按：此處不完整，應為“hineih yamim baim beum hashem vecharati et-beit israel veet-beit yehudah brit chadashah”）他們翻譯成：“耶和華說，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約（編者按：英文為“a new Testament”並有下劃線）。”^⑩“Brit”不等於基督教新約。在所有的經文中（比如《創世紀》17:2、15:8、《出埃及記》24:8、《利

未記》26:42、《民數記》25:12) “brit” 意思都是“約定”。在西奈接受的《托辣》永不改變，永不廢棄，這是猶太教信仰的基本原則。這一點在《托辣》中至少提到了 24 次，經文是：“這為你們世世代代永遠的定例。”（《出埃及記》12:14, 12:17, 12:43, 27:21, 28:43, 《利未記》3:17, 7:36, 10:9, 16:29, 16:31, 16:34, 17:7, 23:14, 23:21, 23:31, 23:41, 24:3, 《民數記》10:8, 15:15, 19:10, 19:21, 18:23, 35:29, 《申命記》29:28[11]）

接受《托辣》神聖的起源但卻否認它的永恆性，這是相當荒謬的。猶太教是行動的宗教，它一直教導人通過對戒律的遵守表現心中的信仰。無視《托辣》的律法效力而僅僅把它看作道德書，這將把它的作用減少一半以上。“世世代代永遠的定例”難道竟意味著這個嗎？

未記》26:42、《民數記》25:12) “brit” 意思都是“約定”。在西奈接受的《托辣》永不改變，永不廢棄，這是猶太教信仰的基本原則。這一點在《托辣》中至少提到了 24 次，經文是：“這為你們世世代代永遠的定例。”（《出埃及記》12:14, 12:17, 12:43, 27:21, 28:43, 《利未記》3:17, 7:36, 10:9, 16:29, 16:31, 16:34, 17:7, 23:14, 23:21, 23:31, 23:41, 24:3, 《民數記》10:8, 15:15, 19:10, 19:21, 18:23, 35:29, 《申命記》29:28[11]）

接受《托辣》神聖的起源但卻否認它的永恆性，這是相當荒謬的。猶太教是行動的宗教，它一直教導人通過對戒律的遵守表現心中的信仰。無視《托辣》的律法效力而僅僅把它看作道德書，這將把它的作用減少一半以上。“世世代代永遠的定例”難道竟意味著這個嗎？

① Messiah, 希伯來文“救世主”（編者按：Messiah 音譯自希伯來文 Moshiach——意思是“被塗了油的”；這個詞在希臘語中意譯為 Christos, 漢語音譯為“基督”。關於彌賽亞/基督的詞義，參見“基督就是神，就是神！”

http://jewcn.org/5766/messiahs_are_not.htm。本文中的“彌賽亞”不是泛指，而是指預言中將要降臨但直到現在仍未降臨的那個帶來“世界大同”的彌賽亞）

② 英文版和中文版《詩篇》22:16

③ 英文本“they pierced my hands and feet”（編者按：參見“千真萬確預言耶穌的‘扎手扎腳’”
http://jewcn.org/5766/psalm22_17or16.htm）

④ 即摩西五經（《創世紀》、《出埃及記》、《利未記》、《民數記》、《申命記》）（編者按：參見“猶太人的‘典、經、記、傳’”

http://jewcn.org/5767/jewish_scriptures.htm）

⑤ 英文本“behold a virgin shall give birth”，呂振中本：“看吧，必有少婦要懷孕，生個兒子（或譯：有個少婦懷著孕，必生個兒子）……”（編者按：參見“必有‘童女/處女’懷孕生子(千年處女案_1)”
http://jewcn.org/5766/almah_tc.htm）

⑥ 猶大王國國王（前 735~前 720）

⑦ 西元 70 年，猶太第二聖殿被羅馬人摧毀

⑧ “所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗。（或作給他們施洗歸於父子聖靈的名）。”

⑨ 英文版和中文版《出埃及記》33:20

⑩ 英文版和中文版《耶利米書》31:31

[11] 中文譯文似應在《申命記》29:29：“惟有明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律

① Messiah, 希伯來文“救世主”（編者按：Messiah 音譯自希伯來文 Moshiach——意思是“被塗了油的”；這個詞在希臘語中意譯為 Christos, 漢語音譯為“基督”。關於彌賽亞/基督的詞義，參見“基督就是神，就是神！”

http://jewcn.org/5766/messiahs_are_not.htm。本文中的“彌賽亞”不是泛指，而是指預言中將要降臨但直到現在仍未降臨的那個帶來“世界大同”的彌賽亞）

② 英文版和中文版《詩篇》22:16

③ 英文本“they pierced my hands and feet”（編者按：參見“千真萬確預言耶穌的‘扎手扎腳’”
http://jewcn.org/5766/psalm22_17or16.htm）

④ 即摩西五經（《創世紀》、《出埃及記》、《利未記》、《民數記》、《申命記》）（編者按：參見“猶太人的‘典、經、記、傳’”

http://jewcn.org/5767/jewish_scriptures.htm）

⑤ 英文本“behold a virgin shall give birth”，呂振中本：“看吧，必有少婦要懷孕，生個兒子（或譯：有個少婦懷著孕，必生個兒子）……”（編者按：參見“必有‘童女/處女’懷孕生子(千年處女案_1)”
<http://jewcn.org/5766/almah.htm>）

⑥ 猶大王國國王（前 735~前 720）

⑦ 公元 70 年，猶太第二聖殿被羅馬人摧毀

⑧ “所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗。（或作給他們施洗歸於父子聖靈的名）。”

⑨ 英文版和中文版《出埃及記》33:20

⑩ 英文版和中文版《耶利米書》31:31

[11] 中文譯文似應在《申命記》29:29：“惟有明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律

法上的一切話。”

==

相關：

聖經對耶穌的“預言”

<http://jewcn.org/5766/qilikacha.htm>

耶穌是誰的兒子？

http://jewcn.org/5766/jesus_genealogy_whose_son.htm

僅一人，基督是什麼樣的後裔（種）？

http://jewcn.org/5766/galatians3_16.htm

耶穌，完美的祭物，流血洗罪

http://jewcn.org/5766/blood_sin.htm

伯利恆：基督當生在何處？

http://jewcn.org/5766/matt2_6.htm

Why Don't Jews Believe in Jesus? (by Rabbi Shraga Simmons)

[http://www.aish.com/spirituality/philosophy/WhyDontJewsBelieveInJesus\\$.asp](http://www.aish.com/spirituality/philosophy/WhyDontJewsBelieveInJesus$.asp)

The Real Messiah

http://www.jewsforjudaism.org/web/pdf/RealMessiahBookPages_v4ab.pdf

Counter-Missionary Handbook

<http://www.jewsforjudaism.org/web/mainpages/handbook.html>

Their Hollow Inheritance (by Michael Drazin)

<http://www.drazin.com/>

法上的一切話。”

==

相关：

圣经对耶稣的“预言”

<http://jewcn.org/5766/qilikacha.htm>

耶稣是谁的儿子？

http://jewcn.org/5766/jesus_genealogy_whose_son.htm

仅一人，基督是什么样的后裔（种）？

http://jewcn.org/5766/galatians3_16.htm

耶稣，完美的祭物，流血洗罪

http://jewcn.org/5766/blood_sin.htm

伯利恆：基督当生在何处？

http://jewcn.org/5766/matt2_6.htm

Why Don't Jews Believe in Jesus? (by Rabbi Shraga Simmons)

[http://www.aish.com/spirituality/philosophy/WhyDontJewsBelieveInJesus\\$.asp](http://www.aish.com/spirituality/philosophy/WhyDontJewsBelieveInJesus$.asp)

The Real Messiah

http://www.jewsforjudaism.org/web/pdf/RealMessiahBookPages_v4ab.pdf

Counter-Missionary Handbook

<http://www.jewsforjudaism.org/web/mainpages/handbook.html>

Their Hollow Inheritance (by Michael Drazin)

<http://www.drazin.com/>

[\[首頁\]](#) [\[Home\]](#) [\[首页\]](#)

JEWCN.ORG